

**Latvijas Republikas Valdības
un
Ungārijas Republikas Valdības**

L Ī G U M S

**par pasažieru un kravu starptautiskajiem pārvadājumiem
ar autotransportu**

Latvijas Republikas Valdība un Ungārijas Republikas Valdība (turpmāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"),

apzinoties starptautiskās autotransporta satiksmes attīstības nepieciešamību,
vēloties uzlabot autotransporta satiksmi starp abām valstīm un tranzītu cauri to teritorijām,

kā arī, lai risinātu šos jautājumus savstarpējās palīdzības, sadarbības un izdevīguma garā,

vienojās:

I DAĻA

Līguma pielietojums un termini

1. pants

1. Šis Līgums nosaka kārtību, kādā ar Līgumslēdzēju Pušu valstīs reģistrētiem autotransporta līdzekļiem tiek veikti pasažieru un kravu pārvadājumi starp Latvijas Republiku un Ungārijas Republiku, tranzītā cauri to teritorijām kā arī uz trešajām valstīm.

2. Līgums neietekmē Līgumslēdzēju Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem starptautiskajiem nolīgumiem un līgumiem, kurus tās noslēgušas, vai noteikumiem, kas tām ir obligāti.

2. pants

Šī Līguma ietvaros lietoti šādi termini:

"pārvadātājs"

- vienā no Līgumslēdzējām Pusēm reģistrēta fiziska vai juridiska persona, kurai ir tiesības veikt par atlīdzību vai savām vajadzībām starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu saskaņā ar savas valsts likumiem un noteikumiem;

"autotransporta līdzeklis":

- pasažieru pārvadājumiem: autobuss vai jebkurš cits motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts pasažieru pārvadāšanai un kurā atbilstoši tehniskajiem noteikumiem sēdvietu skaits, vadītāja vietu ieskaitot, ir lielāks par 9, kā arī piekabe personīgās bagāžas pārvadāšanai;

- kravu pārvadājumiem: jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts kravu pārvadāšanai vai atbilstoši tehniskajiem noteikumiem pārveidots šīm vajadzībām, ieskaitot piekabi un puspiekabi. Autovilciena vilcējam jābūt reģistrētam vienā no Līgumslēdzējām Pusēm;

"regulāri pasažieru pārvadājumi ar autobusiem"

- pārvadājumi, ko veic ar noteiktu kustības biežumu un pa noteiktiem maršrutiem, kuros iepriekš noteiktās pieturvietās pasažieri var iekāpt un izkāpt no autobusa. Regulāri pasažieru pārvadājumi ar autobusiem jāveic saskaņā ar iepriekš noteiktu kustības sarakstu un tarifiem;

"neregulāri pasažieru pārvadājumi ar autobusiem":

- pārvadājumi, kuros viena un tā pati pasažieru grupa tiek vesta ar vienu un to pašu autotransporta līdzekli, turklāt brauciena sākumpunkts un galapunkts ir autotransporta līdzekļa reģistrētājvalstī un brauciena laikā pasažieru sastāvs nemainās;

- pārvadājumi, kuros pasažieru grupa, kuras sastāvs ir nemainīgs, tiek pārvesta no transporta līdzekļa reģistrētājvalsts uz otru valsti ar noteikumu, ka transporta līdzeklis atpakaļ brauc bez pasažieriem;

"sistemātiski pasažieru pārvadājumi turp un atpakaļ ar autobusiem"

- pārvadājumi, kuri periodiski atkārtojas un kuros iepriekš noformēta pasažieru grupa tiek vesta no brauciena viena un tā paša sākumpunkta uz vienu un to pašu galapunktu, turklāt autobuss pēc pirmā brauciena atgriežas, bet pēdējā braucienā uz otras Līgumslēdzējas Puses teritoriju dodas bez pasažieriem;

"kobotāžas pārvadājumi"

- pārvadājumi, kurus vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs veic starp diviem punktiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

II DAĻA*Pasažieru pārvadājumi***3. pants**

1. Atbilstoši šim Līgumam pasažieru pārvadājumi ar autobusiem veicami pēc atļaujas saņemšanas, izņemot pārvadājumus, kas norādīti šī panta 3. punktā.

2. Regulāri pasažieru pārvadājumi ar autobusiem veicami uz to atļauju pamata, kuras, savstarpēji vienojoties, izdod Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas. Katras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija izdod atļauju uz to maršruta daļu, kura atrodas attiecīgās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas pēc savstarpējas vienošanās nosaka atļauju izdošanas noteikumus, piemēram, atļauju derīguma termiņu, kustības sarakstu un piemērojamus tarifus.

3. Pasažieru pārvadājumiem ar autobusiem atļaujas nav nepieciešamas:

a) ja pasažieru grupa ar vienu un to pašu autobusu veic visu braucienu, kas sākas un beidzas tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kurā autobuss ir reģistrēts, turklāt pasažieru sastāvs visa brauciena laikā paliek nemainīgs;

b) ja pasažieru grupa, kuras sastāvs paliek nemainīgs, ar vienu un to pašu autobusu veic visu braucienu, kas sākas tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kurā autobuss reģistrēts, un beidzas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ar noteikumu, ka autobuss atpakaļbraucienā dodas bez pasažieriem;

c) ja veic neregulārus tranzītpārvadājumus.

Visiem pasažieru pārvadājumiem, izņemot regulārus pasažieru pārvadājumus, nepieciešams pasažieru saraksts.

4. Šī panta 3.punktā norādītā pārvadājuma raksturs nemainās, ja pārvadātājs nomaina bojātu autobusu ar lietošanas kārtībā esošu autobusu.

4. pants

1. Iesniegums atļaujas saņemšanai regulāriem pasažieru pārvadājumiem ar autobusiem nosūtāms Līgumslēdzēju Pušu kompetentām institūcijām. Iesniegumā jāietver dati par maršrutu, kustības sarakstu un tarifiem, kā arī jānorāda paredzētais kustības uzsākšanas laiks.

2. Iesnieguma, kā arī atļaujas saturu un veidu nosaka Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas.

5. pants

Sistemātisku pasažieru pārvadājumu turp un atpakaļ veikšanai nepieciešama kompetentās institūcijas atļauja, ko izsniedz pēc otras Līgumslēdzējas Puses ierosinājuma. Iesniegumu sistemātisku pasažieru pārvadājumu turp un atpakaļ veikšanai pārvadātājs iesniedz savas valsts kompetentām institūcijām, kas pēc šī iesnieguma izskatīšanas nosūta savus ierosinājumus otras Līgumslēdzējas Puses kompetentai institūcijai.

6. pants

Iebraukšanai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ar autobusu bez pasažieriem nepieciešama atsevišķa šīs valsts atļauja.

III DAĻA

Kravu pārvadājumi

7. pants

1. Kravu pārvadājumi starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām, tranzīti cauri tām, kā arī pārvadājumi uz trešajām valstīm tiek veikti, pamatojoties uz atļaujām, kuras izsniedz Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas.

2. Katrai kravas automašīnai vai autovilcienam nepieciešama atsevišķa atļauja uz katru reisu. Katra atļauja dod tiesības veikt vienu reisu turp un atpakaļ. Atļaujas nepieciešamas arī gadījumos, kad transporta līdzekļi brauc bez kravas. Pārvadājot kravu ar autovilcieniem, nepieciešama atļauja, kas izdota tai Līgumslēdzējai Pusei, kuras teritorijā reģistrēts vilcējs.

Atļauja dod tiesības veikt šādus pārvadājumus:

- a) starp valstīm, kurās šie autotransporta līdzekļi reģistrēti (divpusējie pārvadājumi);
- b) tranzītā cauri šīm valstīm;
- c) no otrās Līgumslēdzējas Puses valsts uz trešo valsti vai no trešās valsts uz otro Līgumslēdzējas Puses valsti.

3. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas šī Līguma 15.panta 1.punktā minētās Divpusējās Komisijas sēdēs katru gadu pēc paritātes principa noteiks to savstarpēji izdodamo atļauju skaitu, kuras netiek apliktas ar nodevām, un to atļauju skaitu, kuras pārvadātājam dod tiesības veikt kravu pārvadājumus, maksājot par tiem noteiktās nodevas un maksājumus.

4. Atļauju autotransporta pārvadājumu veikšanai var izmantot tikai tas pārvadātājs, kuram tā izdota, un to nedrīkst nodot citai personai.

5. Atļauju pārvadājumu veikšanai izsniedz kravas transporta līdzekļa (autovilciena) reģistrētājvalsts kompetenta institūcija.

6. Līgumslēdzējas Puses viena otrai nodod attiecīgu atļauju veidlapu daudzumu. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas kopīgi nosaka atļauju veidlapu paraugus.

7. Pārvadājuma laikā, kas tiek veikts otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, šajā Līgumā minētajām atļaujām ir jāatrodas transporta līdzeklī (autovilcienā), un tās jāuzrāda pēc pilnvarotu kontrolējošu institūciju pieprasījuma.

8. Atļauju derīguma termiņš - viens kalendāra gads.

8. pants

Atļaujas nav vajadzīgas un nodevas nav jāmaksā, ja tiek pārvadāti:

- a) kustamais īpašums, mainot dzīvesvietu;
- b) gadatirgu un izstāžu eksponāti, iekārtas un materiāli;
- c) sporta sacensībām paredzētie transporta līdzekļi, sacīkšu zirgi, sporta inventārs un īpašums;
- d) teātra dekorācijas un rekvizīti, mūzikas instrumenti, iekārtas kinofilmu uzņemšanai, radio un televīzijas raidījumiem un cirka uzvedumiem;
- e) mirstīgās atliekas vai urnas ar mirušo pīšļiem;
- f) tie kravas transportlīdzekļi (autovilcieni) pirmajā braucienā bez kravas, kurus iegādājies kāds no Līgumslēdzēju Pušu pārvadātājiem;
- g) bojāti transporta līdzekļi;
- h) kravas steidzīgas palīdzības sniegšanai stihisku nelaimju, avāriju un katastrofu gadījumos;
- i) kravas ar autotransporta līdzekli, kura pilna masa, ieskaitot piekabi, nepārsniedz 6 tonnas vai kura celtspēja nepārsniedz 3,5 tonnas.

IV DAĻA

Vispārīgie noteikumi

9. pants

Pasažieru un kravu pārvadājumi ar vienas Līgumslēdzējas Puses autotransporta līdzekļiem nav atļauti, ja brauciena sākumpunkts un galapunkts atrodas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

Izņēmuma gadījumos Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas var izdot atļauju šādu pārvadājumu veikšanai.

10. pants

1. Līgumslēdzēju Pušu pārvadātājiem un transporta līdzekļu vadītājiem jāievēro tās valsts ceļu satiksmes noteikumi un tiesiskās normas, kuras teritorijā tiek veikti pārvadājumi.

2. Speciālie autovilcieni, kuru masa vai izmēri pārsniedz tos maksimāli pieļaujamus, kas noteikti otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, pārvadājumus var sākt tikai pēc speciālas atļaujas saņemšanas no attiecīgās Līgumslēdzējas Puses kompetentām institūcijām.

3. Pārvadājot bīstamas kravas, ja nepieciešams, Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas izsniedz speciālas atļaujas.

Ja izteikts lūgums izsniegt speciālu atļauju, Līgumslēdzēju Pušu kompetentām institūcijām atbilde jādod ne vēlāk kā 10 dienu laikā pēc šī lūguma saņemšanas.

11. pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas pēc saskaņošanas ar otru Līgumslēdzēju Pusi tās valsts teritorijā var dibināt pārstāvniecības ar mērķi organizēt pasažieru un kravu pārvadājumus.

12. pants

1. No nodokļiem par autotransporta līdzekli atbrīvojami:

a) kravas automobiļi, ar kuriem veic pārvadājumus uz beznodevu atļauju pamata;

b) autobusi, kas pārvadā pasažierus, ja autobusa atrašanās ilgums otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā kalendāra gada laikā nepārsniedz 60 dienas.

2. Šī panta 1.punkta noteikumi neattiecas uz nodokļiem, maksājumiem un nodevām, ko iekasē par braukšanu pa autostrādēm, tuneļiem, tiltiem un citām inženiertehniskajām ceļu būvēm, kā arī sodiem, kas noteikti ar Līgumslēdzēju Pušu likumdošanas aktiem par automobiļa atļautā maksimālā svara un pieļaujamās ass slodzes pārsniegšanu.

3. Rezerves daļas, kuras uz laiku tiek ievestas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā to transporta līdzekļu remontam, kuri veic pārvadājumus šī Līguma ietvaros, tiek atbrīvotas no nodevām un maksājumiem uz dokumenta pamata, kuru, iebraucot valstī, sastādījusi šīs Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde.

4. Nomainītās rezerves daļas jāaizved atpakaļ uz valsti, kurā reģistrēts autotransporta līdzeklis, vai jāiznīcina muitas iestādes pārstāvja klātbūtnē.

5. Degviela, kas atrodas izgatavotājrūpnīcas uzstādītajā transporta līdzekļa tvertnē, tiek atbrīvota no muitas nodokļiem un citiem maksājumiem.

13. pants

Ar robežas šķērsošanu saistītajā robežas, muitas un sanitārajā kontrolē tiek piemērotas Līgumslēdzēju Pušu likumdošanas aktos noteiktās prasības, kā arī tie starptautisko nolīgumu noteikumi, kuru dalībnieces ir Līgumslēdzējas Puses.

14. pants

Atbilstošas Līgumslēdzēju Pušu institūcijas ārpus kārtas veiks robežas, muitas un sanitāro kontroli regulāriem pasažieru pārvadājumiem ar autobusiem, kā arī dzīvnieku, ātri bojājošos un bīstamu kravu pārvadājumiem ar autotransportu.

15. pants

Lai veicinātu šī Līguma izpildi un radušos strīdīgu jautājumu atrisināšanu, Līgumslēdzējas Puses no savu kompetento institūciju pārstāvjiem izveido Divpusēju Komisiju.

Divpusējās Komisijas sanāksmes notiek ne retāk kā vienu reizi gadā pārmaiņus abu Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijās.

16. pants

1. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas nodrošina, lai attiecīgās valsts pārvadātāji ievērotu šī Līguma prasības.

2. Pret tiem pārvadātājiem un autotransporta līdzekļiem, kuri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā pārkāpj ar pārvadājumiem pa autoceļiem un ceļu satiksmi, kā arī ar šo Līgumu saistītās spēkā esošās prasības, tiesību normas un noteikumus, kompetentās tās valsts institūcijas, kuras teritorijā noticis pārkāpums, var piemērot šādas sankcijas:

a) brīdināt;

b) atņemt uz laiku, daļēji vai pilnīgi tiesības veikt pārvadājumus tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā noticis pārkāpums.

3. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas informē viena otru par sankcijām, kas ir piemērotas, pamatojoties uz šī panta 2.punktu.

17. pants

1. Līgumslēdzējas Puses atsevišķā protokolā nosaka šī Līguma izpildes noteikumus. Protokols parakstāms vienlaicīgi ar šo Līgumu.

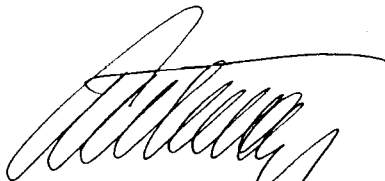
2. Divpusējai Komisijai, kas izveidota atbilstoši šī Līguma 15.pantam, ir tiesības mainīt un papildināt šī panta 1.punktā minēto protokolu.

18. pants


1. Šis Līgums jāapstiprina atbilstoši katras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā spēkā esošajiem likumdošanas aktiem, un tas stājas spēkā 30 dienas pēc tam, kad no otras Līgumslēdzējas Puses saņemts pēdējais paziņojums par tā apstiprināšanu.

2. Šis Līgums ir spēkā piecus gadus, un turpmāk tā darbība tiek pagarināta nākamajiem pieciem gadiem tik ilgi, kamēr viena no Līgumslēdzējām Pusēm ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms Līguma darbības termiņa beigām rakstiski paziņo par tā pārtraukšanu.

Līgums noslēgts Budapeštā 1993.gada "2." martā divos eksemplāros, katrs latviešu, ungāru un krievu valodā, turklāt visiem trim tekstiem ir vienāds juridisks spēks. Gadījumā, ja rodas domstarpības šī Līguma iztulkošanā, par pamatu tiek ņemts Līguma teksts krievu valodā.



Latvijas Republikas
Valdības vārdā



Ungārijas Republikas
Valdības vārdā

PROTOKOLS

par Latvijas Republikas Valdības un Ungārijas Republikas Valdības Līguma
par pasažieru un kravu starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu
izpildes noteikumiem

Lai izpildītu augstāk minēto Līgumu atbilstoši tā 17.pantam, Līgumslēdzējas Puses
vienojas par sekojošo:

1. Kompetentās institūcijas Līguma noteikumu piemērošanā ir:

■ Latvijas Republikā:

Latvijas Republikas Satiksmes ministrija,
Brīvības ielā 58, LV-1743, Rīga, LATVIJA
Telefons: (3712) 223478, 288667, 212662
Telefakss: (3712) 217180

■ Ungārijas Republikā:

Ungārijas Republikas Transporta, sakaru un ūdens saimniecības
ministrija,
Dob ielā 75/81, 1077, Budapešta, UNGĀRIJA
Telefons: 1-220-220

2. Veicot pasažieru pārvadājumus, pārvadājumu atļaujām pievienotajiem
dokumentiem jāsaturs sekojošas ziņas:

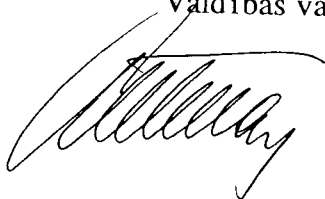
- a) atļaujas identifikācijas numurs;
- b) autotransporta līdzekļa reģistrācijas numurs;
- c) maksimāli pieļaujama pasažieru skaits;
- d) maršruta sākuma un gala punkti;
- e) vieta muitas iestāžu zīmogam.

3. Puses nodod atļaujas viena otrai bez maksas.

4. Pārvadājumu atļaujas dod tiesības izmantot tās atsevišķi vai nu tranzīta, vai
divpusējiem pārvadājumiem. Līdz 10% no visu atļauju skaita var tikt izmantotas
pārvadājumiem uz vai no trešajām valstīm.

Sastādīts Budapeštā 1993.gada "2." martā divos eksemplāros latviešu, ungāru
un krievu valodās, turklāt visiem trim tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā



Ungārijas Republikas
Valdības vārdā

